

***Бернгардт Оксана Вячеславовна***

канд. филол. наук, доцент  
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный  
медицинский университет»

г. Ярославль, Ярославская область

***Бернгардт Анетта Валерьевна***

преподаватель  
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный  
медицинский университет»

г. Ярославль, Ярославская область

аспирант  
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный  
педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

г. Ярославль, Ярославская область

***Сурьянинова Юлия Анатольевна***

канд. филол. наук, старший преподаватель  
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный  
медицинский университет»

г. Ярославль, Ярославская область

DOI 10.31483/r-96398

## **ПЕРЕКОДИРОВАНИЕ И ВТОРИЧНЫЙ ТЕКСТ КАК РЕЗУЛЬТАТ ОБУЧЕНИЯ ЧТЕНИЮ СТУДЕНТОВ МЕДИЦИНСКИХ ВУЗОВ**

*Аннотация:* в статье рассматриваются основные аспекты преобразования информации, полученной из текста (перекодирование) для создания вторичного текста как нового оригинального продукта речемыслительной деятельности. При обучении чтению профессиональных текстов в медицинских вузах используются определенные стратегии понимания, логические и мнемические приемы. В результате компрессии информации исходного текста возникает вторичный текст, являющийся индивидуальным отражением исходного текста.

**Ключевые слова:** чтение, коммуникация, профессиональный текст, перекодирование, вторичный текст, языковая компрессия.

Чтение как вид опосредованной коммуникации занимает значительное место в системе подготовки в вузе. В ходе чтения задается мотивационно-содержательная основа обучения студентов по извлечению значимой информации из текстов различного характера. Иностранный язык является инструментом, позволяющим лучше ориентироваться в окружающем мире. Вследствие этого знание иностранного языка является необходимой частью личной и профессиональной жизни любого человека в современном обществе. Иностранный язык предстает для студентов-медиков не просто средством общения, а в первую очередь средством профессионального общения, поскольку международная коммуникация в сфере медицины в настоящее время является обязательным элементом для профессионального роста современного врача [1, с. 21]. В связи с этим в ходе обучения необходимо выработать у студентов медицинских вузов умение выражать мысли на изучаемом языке в разных предметных сферах.

При чтении происходит взаимодействие читающего и автора текста. В процессе чтения читающий, безусловно, пополняет свои знания по той или иной теме. Если речь идет о чтении специального текста, то получение профессионально значимой информации сопровождается осуществлением различного рода записей.

Под перекодированием традиционно понимают процесс преобразования информации из одной формы представления в другую с сохранением в неизменном виде ее содержания (Э.П. Шубин). В результате преобразования создается некий новый «вторичный продукт» (под «первичным продуктом» понимается кодирование замысла автора). Создание «вторичного продукта» включает в себя такие процессы как декодирование (восприятие, осмысление, понимание) и перекодирование, т.е. извлечение из текста наиболее важных аспектов проблемы [4, с. 45].

Понимание текста при чтении происходит последовательно в результате переработки лингвистической и экстралингвистической информации. Сначала происходит языковое понимание, а затем наступает ступень извлечения смысла. На

этапе языкового понимания устанавливаются значения языковых единиц в их взаимосвязи. На второй ступени происходит смысловое восприятие текста как целостного речевого произведения. При извлечении фактической информации из текста происходит понимание фактов. В ходе дальнейшей переработки полученной информации эти факты включаются в мыслительную деятельность читающего. Интеллектуальная активность учащегося направлена на оценивание информации и неизменно сопровождается ее переводом, перекодированием на язык смысла. В данном случае смысл позволяет зафиксировать содержание текста (А.А. Вейзе). В ходе перекодирования происходят такие действия как сравнение, анализ, синтез, обобщение, абстракция. Эти действия входят в содержание механизма чтения и обеспечивают его функционирование. Информация обрабатывается по определенной модели и охватывает множество психологических процессов, таких как ощущения, восприятия, распознавание образов, внимание, память, формирование понятий, мышление, воображение, запоминание.

Важным условием для формирования навыков и умения перекодирования является отбор текстов для чтения, который происходит по следующим критериям:

- жанровая направленность текстов;
- аутентичность текстов;
- функционально-стилистическая соотнесенность с различными наиболее часто встречаемыми в практике областями знания;
- учет языковой и металингвистической подготовленности студентов;
- постепенное нарастание языковых и речевых трудностей.

Для достижения результатов в процессе чтения существуют различные способы и приемы, облегчающие осмысление. Действия, направленные на извлечение содержательно-концептуальной информации из текста, Дж. Брунер называет стратегиями, а индивидуальные приемы по работе с информацией – тактиками. Стратегия понимания происходит в три этапа:

1. Выдвижение гипотезы о содержании текста и его субъективная оценка.

2. Логическая переработка содержания с выделением главного и второстепенного.

3. Заключительный этап, на котором происходит подтверждение или отклонение данной ранее субъективной оценке текста.

Для достижения понимания текста при чтении изучающие иностранный язык используют следующие стратегии понимания: поиск слов, выявление планов смысловых категорий, выявление смысловых категорий, передающих основные мысли и детали, изменение понимания содержания текста. При формировании умений создания «вторичных текстов» используются логические и мнемические приемы. Логические приемы включают: расчленение целого на части, сравнение, анализ, синтез, абстрагирование, обобщение, классификация.

К мнемическим приемам относятся: фильтрация информации, структурирование информации, сохранение информации, актуализация информации, повторение информации.

Предметное содержание текста раскрывается через понимание его смыслового содержания, чему предшествует смысловая или семантическая компрессия текста. Психологи и психолингвисты отмечают, что понимание сопровождается перекодированием информации на внутренний язык смысла (Г.И. Богин, И.А. Зимняя, З.И. Клычникова). Осмысление происходит путем деления текста с учетом смысла с выделением так называемых «смысловых вех». В ходе осмысления протекают такие операции как: сравнение, анализ, синтез, обобщение, абстракция и конкретизация. В процессе расчленения происходит выделение главного и второстепенного в каждой из частей. В ходе понимания текста происходит образование так называемого «концепта текста». Результатом чтения таким образом становится фиксация понятного в форме «вторичного текста». В качестве главного компонента понимания выступает компрессия информации. В процессе компрессии происходит:

- 1) глубокое проникновение в смысл текста;
- 2) отбор существенных фактов;
- 3) краткое их изложение в перефразированном виде.

Результатом компрессии является «вторичный текст», минимизированный аналог оригинала. Компрессия информации проходит на лексическом уровне, синтаксическом уровне и уровне речевых стереотипов. Примером лексической компрессии является употребление термина без его определения [3, с. 43].

Синтаксическая компрессия происходит при замене сложного предложения простым или замене простого предложения словосочетанием.

В медицинском вузе при работе над текстом как правило используются вербальные способы компрессии содержания. К ним относятся: а) пересказ-реферирование; б) реферирование; в) аннотирование; г) перевод; д) фрагментирование. При обучении созданию «вторичных текстов» работа с текстом проходит в несколько этапов:

- чтение текста;
- анализ;
- переработка;
- оформление;
- редактирование.

В тексте находится доминирующее слово, которое как правило будет заголовком. Затем выделяются ключевые фрагменты, представляющие основное содержание текста. При работе с иноязычным специальным текстом необходимо учитывать, что в качестве ключевых фрагментов выписываются не целые высказывания, а их части или словосочетания, причем падеж может не совпадать с оригиналом. Порядок следования фрагментов может не совпадать с начальным текстом, а также возможен смысловой перефраз. Ключевые фрагменты следует формировать по тематическому принципу, составляя логический план текста.

При обучении перекодированию можно выделить три этапа работы по извлечению и переработке информации: подготовительный, основной и заключительный. Подготовительный этап включает в себя языковые и дотекстовые упражнения, а также определение информативности текста. Основной этап может состоять из структурно-смысловых, условно-речевых, текстовых упражнений. Заключительный этап предполагает речевые упражнения в продуктивных

видах деятельности, целью которых является превращение извлеченной и сжатой информации во вторичный текст.

На первом (подготовительном) этапе формируем умение и навыки по прогнозированию основного содержания текста. В качестве упражнений можно использовать задания, направленные на владение языковым материалом текста, определение содержания по заголовку или по списку ключевых слов (медицинских терминов).

На втором (текстовом) этапе следует сформировать поисковые умения и навыки, которые актуализируются в ходе выполнения следующих видов упражнений: выделение ключевых слов, подбор контекста к ключевым словам, определение темы текста по ключевым словам, группировка фактов по степени их значимости.

На заключительном этапе развиваются обобщающие и оценочные умения и навыки при работе с текстом. Упражнения этого этапа направлены на обобщение полученной информации, проведение синонимической замены и формулирование выводов с учетом важности информации.

При обучении чтению традиционно выделяют три этапа работы над текстом: *предтекстовый*, *текстовый* и *послетекстовый* этап.

Существует множество видов заданий при работе над текстами в зависимости от цели (контроль содержания, беседа по проблеме, высказывание своего мнения). Традиционно *предтекстовые упражнения* направлены на работу с лексическими и грамматическими структурами, встречающимися в тексте. Вид упражнений зависит также от уровня подготовленности. В связи с этим в вузе студенты учатся, в первую очередь, воспринимать особенности формы и содержание текста, понимать явную и скрытую информацию, извлекать лингвистическую и лингвострановедческую информацию, делать выводы о событиях и фактах, описанных в текстах, проникать в суть замысла автора текста. При работе с текстом происходит расширение лексического запаса, а при фронтальном и индивидуальном контроле может быть использована как устная, так и письменная речь.

При работе с иноязычным текстом в том числе и в интернет-пространстве важен комплекс упражнений по обучению перекодированию значимой информации. На предтекстовом этапе диагностирующие упражнения направлены на развитие умения ориентироваться в первоисточнике, на основе которого создается вторичный текст. Примерами данного вида упражнений могут служить такие задания, как:

- найдите эквиваленты, синонимы, антонимы словам и словосочетаниям...;
- дополните предложения подходящими словами и словосочетаниями из списка;
- раскройте содержание термина с корнем...;
- догадайтесь о содержании текста на основе ключевых слов;
- найти пары: слово и его дефиниция;
- задания на словообразование;
- перефразировать предложения, используя определенную грамматическую структуру либо заменив выделенное слово на синоним;
- частичный или полный перевод предложения;
- определите тему текста, ориентируясь на план содержания.

На *текстовом* этапе упражнения служат для развития умений по извлечению и осмыслению основной информации. В качестве примеров упражнений можно привести следующие:

- просмотрите текст и отметьте в нем ключевые слова;
- сгруппируйте слова по темам;
- найдите в тексте синонимы ключевых слов;
- найдите предложения, наилучшим образом раскрывающие смысл текста;
- сократите предложения;
- составьте из нескольких предложений одно;
- озаглавьте главные смысловые части текста;
- найдите предложения, подтверждающие или отрицающие определенное мнение;

– согласитесь или не согласитесь с высказываниями в соответствии с содержанием;

– напишите вопросы, помогающие в пересказе;

– сделайте перевод;

– выразите эту же мысль другими средствами;

– составьте план пересказа текста;

– дополните предложения и др.

Такие упражнения служат для закрепления языковых средств и их точного понимания в тексте, а также формируют умение по смысловой обработке информации. С помощью этих упражнений отрабатываются приемы трансформации, которые помогут создать вторичный текст с помощью более простых синтаксических структур. В большей степени эти задания направлены на контроль понимания важных деталей текста как подготовке к следующему этапу – к беседе с элементами рассуждения по тематике прочитанного. Обсуждение предполагает понимание содержания, высказывание суждений, выражение отношений, эмоций и т. п.

На заключительном *послетекстовом* этапе ведется работа по компрессии текста на стилистическом уровне. Упражнения этого этапа направлены на формирование навыков и умений обобщать материал:

– обобщите смысл текста в одном высказывании;

– объедините предложения;

– напишите краткую аннотацию к тексту;

– найдите предложения, соответствующие содержанию текста;

– используя языковой материал текста, ответьте на вопросы;

– перескажите текст, пользуясь в качестве опоры ключевыми словами и фразами.

Последние из указанных упражнений позволяют оформить вторичный текст с помощью клишированных выражений, перефразировать и обобщить материал. Таким образом, обучение чтению студентов медицинских вузов представляет



собой сложный комплекс речевых упражнений, направленных на формирование речемыслительной деятельности на иностранном языке в сфере медицины.

### *Список литературы*

1. Бернгардт О.В. Иностранный язык как составляющая профессиональной компетенции студентов-медиков / О.В. Бернгардт, Е.В. Орлова // Наука и образование в XXI веке: сборник научных трудов по материалам Международной заочной научно-практической конференции (31 мая 2012 г.): в 5 ч. Ч. 2 / Мин-во образования и науки РФ. – Тамбов: Изд-во ТРОО «Бизнес-Наука-Общество», 2012. – С. 21–23.

2. Бернгардт О.В. Элементы спонтанной монологической речи в подготовленных выступлениях берлинских комиков / О.В. Бернгардт, А.В. Бернгардт // Научное и образовательное пространство: перспективы развития: материалы VIII Междунар. науч.-практ. конф. (Чебоксары, 9 апр. 2018 г.) / редкол.: О.Н. Широков [и др.]. – Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2018. – С. 193–194. ISBN 978-5-6040859-7-4. doi: 10.21661/r-470496

3. Гришенкова Ю.А. Юридический термин как языковой и социокультурный феномен: на материале немецкого языка семейного права: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19, 10.02.04 [Текст] / Ю.А. Гришенкова. – Ярославль, 2006. – 291 с.: ил.

4. Шарапова С.И. Методика обучения студентов неязыкового вуза чтению профессиональных текстов с целью порождения различных форм вторичных высказываний: немецкий язык: автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / С.И. Шарапова, 2002. – 45 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://psihdocs.ru/strategii-smislovogo-chteniya-i-rabota-s-tekstom-poisk-informa.html>